

**Особенности перевода с английского языка на русский  
фразеологических единиц, содержащих в своей семантике  
элемент цветообозначения**

Выполнила:

студентка 4 курса 1611д группы

Зенина Виктория Сергеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кириллова Юлия Николаевна

## Объект и предмет исследования. Цель работы

- Настоящее исследование посвящено изучению особенностей перевода с английского языка на русский фразеологических единиц (далее – ФЕ), содержащих в своей семантике компонент цветообозначения.
- **Актуальность исследования** обусловлена недостаточной изученностью особенностей функционирования фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в англоязычных текстах СМИ и специфики их перевода с английского языка на русский.
- **Объектом исследования** являются ФЕ, содержащие в своей семантике компонент цветообозначения.
- **Предметом исследования** являются способы перевода ФЕ с компонентом цветообозначения с английского языка на русский.
- **Цель работы** заключается в выявлении и систематизации ФЕ с компонентом цветообозначения, изучении особенностей их функционирования в текстах СМИ и раскрытии специфики их передачи в процессе перевода с английского языка на русский.
- **Материалом исследования** послужили 110 ФЕ с компонентом цветообозначения, отобранные из Большого англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина, а также текстов СМИ.

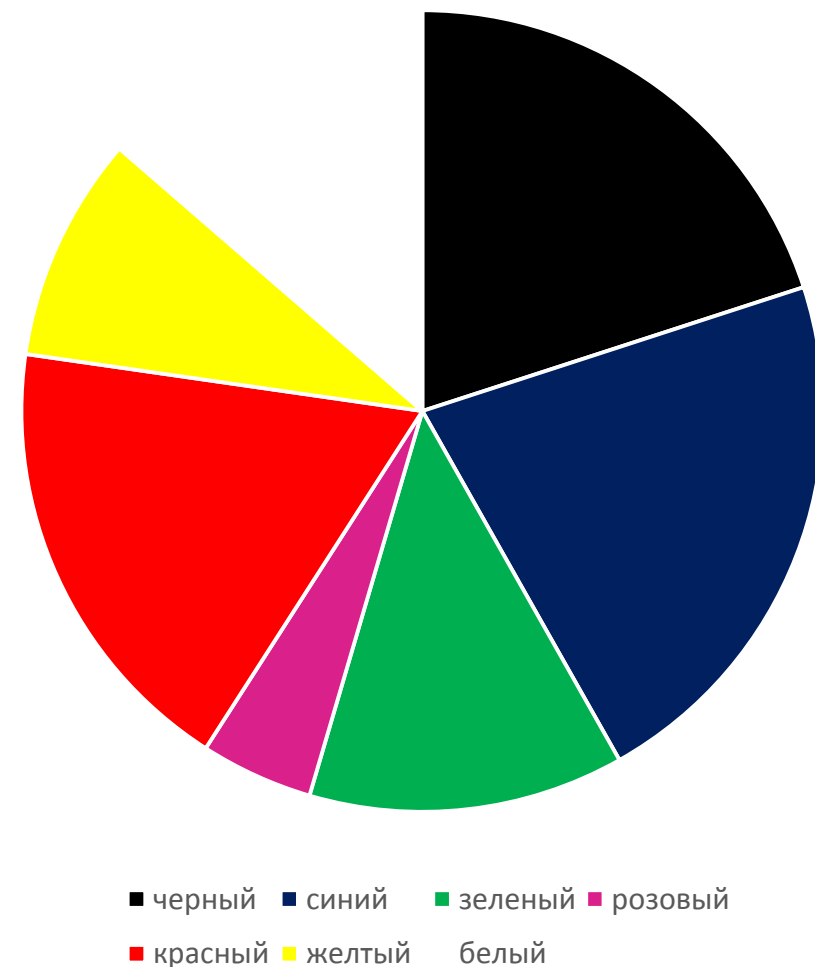
# Дефиниция и свойства ФЕ

- По определению лингвиста А.В. Кунина, ФЕ – это устойчивое сочетание лексем с частичным или полностью переосмысленным значением.
- Как известно, фразеологизмы обладают рядом свойств, такими как идиоматичность, воспроизводимость, многокомпонентность, раздельнооформленность, превалирование коннотативного аспекта значения, устойчивость.
- Фразеологический фонд любого языка характеризуется уникальностью. В нем отражены исторические факты, социальные изменения, культурные особенности, национальный характер, ценности и менталитет представителей той или иной нации.

## ФЕ с компонентом цветообозначения

Во фразеологическом фонде любого языка содержится множество ФЕ с компонентом цветообозначения. Поскольку система названий цветов хорошо развита, с помощью цветowych прилагательных, входящих в состав фразеологизмов, можно описать любое событие и дать ему оценку: от положительной до отрицательной. Например, белый цвет ассоциируется у представителей английской и русской культур чаще всего с положительными эмоциями и характеристиками, однако во ФЕ *white elephant*, где используется прилагательное «белый», значение имеет негативную окраску, поскольку данная ФЕ означает «бесполезную собственность». Или во ФЕ *the new black* характерное для данного цвета негативное значение здесь приобретает положительное значение «нечто модное и популярное».

- На материале англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина нами было выделено 110 фразеологических единиц с прилагательными «black», «blue», «green», «pink», «red», «yellow» и «white». Согласно проведенному исследованию, наиболее частотным компонентом в составе ФЕ является «blue», а наименее частотным – «pink».
- Из 110 ФЕ с компонентом цветообозначения
  - 24 ФЕ с компонентом «blue»
  - 22 ФЕ с компонентом «black»
  - 20 ФЕ с компонентом «red»
  - 15 ФЕ с компонентом «white»
  - 14 ФЕ с компонентом «green»
  - 10 ФЕ с компонентом «yellow»
  - 5 ФЕ с компонентом «pink»



# Функционирование ФЕ в текстах СМИ

- Фразеологические единицы используются не только в разговорной речи, но и в текстах других функциональных стилей, в том числе и в текстах СМИ.
- Газетно-публицистический стиль имеет ряд специфических особенностей. Тексты СМИ являются отражением действительности и воплощением языковых особенностей определенного периода. Тексты такого стиля всегда отличаются своей экспрессивностью, эмоциональностью, а также клишированностью. То есть любая публицистическая статья сочетает в себе эмоциональную информацию и стандартизированные клише. Для придания высказыванию особой выразительности в текстах СМИ используются узуальные и окказиональные фразеологические единицы, в том числе с компонентом цветообозначения, при этом они могут занимать зачастую в текстах наиболее сильную позицию, а именно употребляться в заголовках, что делает их особенно экспрессивными и хорошо запоминаемыми.

# Узуальные и окказиональные ФЕ в текстах СМИ

- Как показал анализ фактического материала, в текстах СМИ наряду с узуальными широко употребляются также окказиональные ФЕ. Окказиональный фразеологизм - это речевая единица, образованная на базе языковой ФЕ, но отличающаяся от языкового прототипа (языковой ФЕ) семантикой и / или структурно-грамматическим выражением.
- Существует несколько способов изменения структуры и семантики ФЕ, или окказионального преобразования фразеологизма. Н.М. Шанский выделяет 8 способов преобразования узуальных ФЕ в окказиональные: переосмысление ФЕ без изменения лексического состава компонентов, замена компонента, расширение состава ФЕ, сокращение состава ФЕ, применение ФЕ в качестве свободного сочетания слов, использование не фразеологического оборота, а его образа, контаминация и использование ФЕ и одного из компонентов лексического состава в качестве свободной лексемы в одном контексте.

## Способы перевода ФЕ

- Как известно, фразеологические единицы могут переводиться с помощью фразеологических эквивалентов и аналогов, а также они могут передаваться путем нефразеологического перевода, а именно при помощи лексического перевода, описательного перевода и калькирования.
- Из проанализированных нами фразеологических единиц с компонентом цветообозначения с помощью полного эквивалента переводятся такие фразеологизмы, как *black magic* (черная магия), *blue blood* (голубая кровь), *to give the green light* (дать зеленый свет). При помощи частичного эквивалента переводится, например, фразеологизм *green with envy* (позеленеть от зависти). Второй тип соответствий – фразеологические аналоги. С помощью фразеологизма, основанного на ином образе, переводятся такие фразеологические единицы, как *to catch red-handed* (поймать с поличным), *as red as a cherry* (кровь с молоком).



# Способы перевода ФЕ

Если с помощью эквивалента или аналога осуществить перевод не представляется возможным, переводчик прибегает к нефразеологическому способу перевода. Проанализировав корпус фразеологических единиц с компонентом цветообозначения, можно сделать вывод, что чаще всего для их передачи используется прием описательного перевода. С помощью описательного перевода переводятся, например, такие фразеологические единицы, как *the new black* (нечто модное и популярное), *pink slip* (уведомление об увольнении), *white-collar crime* (должностное преступление). Далее рассмотрим способы перевода узуальных и окказиональных ФЕ с компонентом цветообозначения, функционирующих в текстах СМИ.

# Функционирование узуальных ФЕ в текстах СМИ и способы их перевода

## Пример 1

- *He tells her about a gardener who worked for him for a while but then disappeared out of the blue. - Он рассказывает ей о садовнике, который работал на него, а потом загадочно исчез. (Where was Dangerous Lies filmed? Netflix Filming Locations 2020: URL)*
- В данной статье описывается сюжет нового фильма от компании «Netflix» под названием «Опасная ложь» и рассказывается о съемках данного фильма. В оригинальном тексте автор использует ФЕ *to disappear out of the blue*, являющуюся с точки зрения семантической спаянности компонентов фразеологическим единством. В данном случае мы прибегли к описательному переводу, несмотря на наличие зафиксированного в словарях фразеологического аналога *раствориться в воздухе*, и использовали словосочетание *загадочно исчез*, в большей степени характерное для описания сюжетов фильмов, сериалов, книг и т.д., то есть оно является своеобразным клише для подобных типов текстов. Таким образом, предложенный вариант перевода способствует сохранению экспрессивно-эмоциональной окраски и реализации коммуникативного задания, заложенного автором.

## Пример 2

- *McGowan stuck between the devil and the deep blue sea as cruise ship crisis drags on* - Премьер Австралии Марк МакГоуэн оказался между двух огней из-за продолжительного пребывания в стране круизного лайнера «Artania» (McGowan stuck between the devil and the deep blue sea as cruise ship crisis drags on 2020: URL)
- В следующем примере, взятом из австралийской статьи общественно-политической тематики, употребляется ФЕ *to be between the devil and the deep blue sea*. Для перевода данной ФЕ используется фразеологический аналог. Благодаря контексту удалось передать ФЕ без каких-либо потерь.

## Пример 3

- *How to prepare for unemployment before you get the pink slip - Как подготовиться к безработице до получения уведомления об увольнении (How to prepare for unemployment before you get the pink slip 2020: URL)*
- Перевод ФЕ *pink slip* осуществляется описательно с целью сохранения узуса и смысла ФЕ, так как у данной фразеологической единицы отсутствует кодифицированный в словаре фразеологический эквивалент или аналог. Однако, это неизбежно привело к потере экспрессивности высказывания.

## Пример 4

- *Cath, who played Eva Price in Corrie, is tickled pink with her pastel hair colour after playing around with her look. - Кэт, сыгравшая Еву Прайс в сериале «Улица Коронации», довольна своим новым пастельным оттенком волос после экспериментов с внешностью (Catherine Tyldesley looks stunning as she reveals her new pink hair in lockdown 2020: URL)*
- Для осуществления адекватного перевода ФЕ *to be tickled pink* был выбран описательный способ передачи денотативного и коннотативного значения ФЕ. Образность, коннотации, экспрессивность, присущие исходной ФЕ, были неизбежно утеряны, тем не менее, удалось передать смысл данного сообщения.

## Пример 5

- *IMD issues yellow alert for 4 districts in Kerala - Департамент метеорологии Индии объявил воздушную тревогу в 4 районах штата Керала (IMD issues yellow alert for 4 districts in Kerala 2020: URL)*
- Так как у фразеологической единицы *yellow alert* в русском языке отсутствуют эквивалент и аналог, перевод осуществляется описательно, что позволяет однако переводчику полностью передать смысл ФЕ и сохранить узус языка перевода.

## Пример 6

- *Prosecutors should protect workers from white-collar crime - Прокуроры должны защищать сотрудников от совершения должностных преступлений* (Prosecutors should protect workers from white-collar crime 2020: URL)
- Перевод ФЕ *white-collar crime* осуществляется описательным способом из-за отсутствия в языке закрепленного эквивалента или аналога, тем самым предложение теряет некоторую образность, метафоричность и экспрессивность, характерные для оригинального выражения. Тем не менее, удастся передать смысл данного сообщения.

## Пример 7

- *That's going to give us a black eye, or it's going to make the black eye bigger.* - Мы либо лишимся своей репутации, либо изрядно ее подпортим (Aegis Living CEO: Senior Housing Will Not Return to Normal After Covid-19 2020: URL)
- В предложении на английском языке автор старается подчеркнуть образность ФЕ *to give us a black eye*, прибегнув к расширению состава и замене компонента оригинальной ФЕ – способам окказионального преобразования ФЕ. Передача данной модифицированной ФЕ осуществляется при помощи лексического перевода с полным сохранением узуса русского языка. Перевод узуального фразеологизма осуществляется описательным способом.



# Функционирование окказиональных ФЕ в текстах СМИ и особенности их перевода

## Пример 1

- *Despite that 10th commandment about coveting thy neighbor's stuff, the grass always seems greener on the other side of that fence subdividing your parcels.* - *Несмотря на 10-ю заповедь, гласящую «не жажди вещей соседа своего», кажется, что даже трава на его участке зеленее.* (3 Ways the 2020 Lexus GS F Sport Black Line Special Edition Boasts 'Best Ever' 2020: URL)
- В следующем фрагменте из статьи о новой модели Lexus используется пословица *the grass is always greener on the other side of the fence*, имеющая в русском языке фразеологический аналог «хорошо там, где нас нет».
- В исходном предложении используется расширенная ФЕ *the grass always seems greener on the other side of that fence subdividing your parcels*, то есть автор прибегнул к расширению лексико-грамматического состава узуальной ФЕ для придания тексту особой эмоциональности, в котором подробно описывается новая модель автомобиля. В данном случае для передачи прагматического эффекта, заложенного в исходном тексте, следует обратиться при переводе не к существующему фразеологическому аналогу, а к приему калькирования, позволяющему сохранить образ, обыгрываемый в исходном тексте, и воссоздать способы модификации ФЕ.

## Пример 2

- *The final question and possible red rag to the proverbial bull is classic for any battle rapper. - Задать последний вопрос и возможно кинуть красную тряпку в пресловутого быка – классический прием для любого рэпера во время баттла. (Far Out Meets: R.A. the Rugged Man, the mercurial storyteller ready to take the belt 2020: URL)*
- В следующем примере, взятом из статьи музыкального журнала *Far Out Magazine*, используется модифицированная компаративная ФЕ *to be like a red rag to a bull*, расширяющаяся за счет добавления новых элементов *possible* и *proverbial* и опущения предлога *like*. При этом образ, характерный для данного фразеологического оборота, остается прежним.
- При переводе переводчик прибегает к дословному переводу модифицированной ФЕ, а также к добавлению слова «кинуть», что обусловлено необходимостью соблюдения нормы в тексте на русском языке. Таким образом, удастся передать в полной мере не только образность и метафоричность ФЕ, но и ее денотативное значение.

## Пример 3

- *Motorcyclist rushed to hospital after crash at notorious black spot - Мотоциклист попал в больницу после аварии на одной из самых опасных дорог Великобритании. (Motorcyclist rushed to hospital after crash at notorious black spot 2020: URL)*
- Следующий пример взят из статьи, описывающей дорожные происшествия. В данном контексте используется модифицированная ФЕ *black spot*, лексико-грамматический состав которой расширяется путем добавления прилагательного *notorious*, в структуре значения которого содержатся негативные коннотации, и которое переводится как *печально известный*. Данная фразеологическая единица передается на русский язык при помощи описательного перевода.

## Пример 4

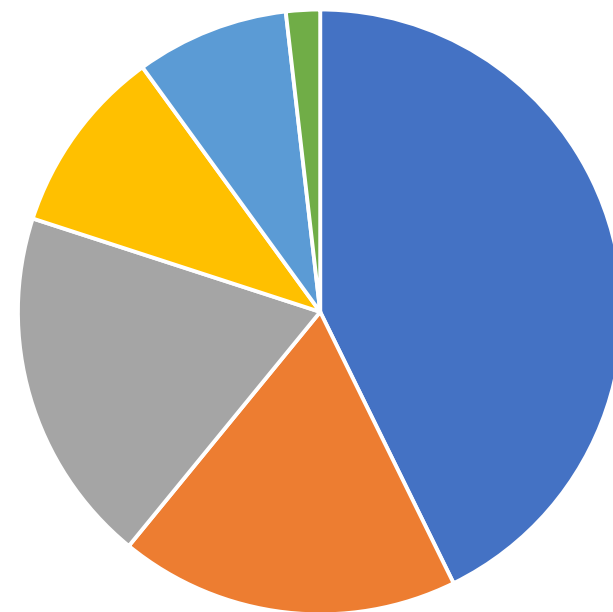
- *Health-care workers don't need Blue Angels. They need green money* - *Врачам не нужны ваши «Голубые Ангелы», им нужны деньги, которые вы тратите на оборону* (Health-care workers don't need Blue Angels. They need green money 2020: URL)
- Заголовок данной статьи, посвященной проблемам здравоохранения в связи пандемией коронавируса, содержит ФЕ *green money*, которая, как правило, переводится как «деньги, используемые для поддержки экологических проектов».
- Тем не менее, данная ФЕ в данном контексте переосмыслена, и образ строится на другом «зеленом» понятии – военной обороне, так как автор детально описывает поддержку американским президентом военной промышленности в ущерб здравоохранения.
- Таким образом, перевод данной ФЕ осуществляется описательным путем, что неизбежно способствует потере образности и метафоричности, но позволяет в полной мере передать смысл, заложенный в исходном сообщении.

# Результаты проведенного исследования

- Как показал анализ фактического материала, отобранные из лексикографических источников 110 ФЕ с компонентом цветообозначения могут переводиться при помощи полного или частичного эквивалента, фразеологического аналога, калькирования, лексического перевода и описательного перевода. Наиболее частотным является нефразеологический перевод, а именно описательный перевод.

Из отобранных для исследования 110 ФЕ

- 47 ФЕ переводятся описательно
- 20 ФЕ переводятся с помощью лексем
- 21 ФЕ обладают закрепленными фразеологическими аналогами
- 11 ФЕ имеют частичные эквиваленты
- 9 ФЕ имеют полные эквиваленты
- 2 ФЕ переводятся с помощью калькирования



- Описательный перевод
- Лексический перевод
- Фразеологический аналог
- Частичный эквивалент
- Полный эквивалент
- Калькирование

# Заключение

- В заключении хотелось бы отметить, что в процессе перевода фразеологических единиц переводчик сталкивается с определенными трудностями, поскольку у большинства фразеологизмов с компонентом цветообозначения нет закрепленных эквивалентов или аналогов, и их необходимо переводить с учетом контекстуального окружения с помощью лексического, описательного перевода или калькирования. При этом переводчик должен постараться по возможности сохранить эмоциональную окраску, стилистические характеристики, а также окказиональные преобразования, свойственные исходной ФЕ. Также стоит отметить, что даже при наличии у ФЕ закрепленного в словарях эквивалента или аналога, переводчик при выборе варианта перевода должен прежде всего опираться на контекст, поскольку зачастую контекстуальное окружение не позволяет использовать в переводе готовые соответствия ФЕ. В целом следует отметить, что переводчик прежде всего старается выполнить адекватный перевод ФЕ, и достижение данной цели во многом будет зависеть от уровня его профессионализма.

# Список литературы

1. Кунин, А.В. Английская фразеология (теоретический курс) : учебное пособие / А.В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1970. – 342 с.
2. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин – 4 изд., перераб. и доп. – Москва : Русский язык, 1984 – 944 с.
3. Морозова, Т.В. Фразеологизмы в современных печатных сми – Обновляется в течение суток. – URL: <http://evansys.com/articles/perspektivy-i-tekhnologii-razvitiya-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunaro/sektsiya-16-russkiy-yazyk-spetsialnost-10-02-01/frazeologizmy-v-sovremennykh-pechatnykh-smi/> (дата обращения: 01.05.2020)
4. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учебное пособие / Н.М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Специальная литература, 1996. – 192 с.
5. 3 Ways the 2020 Lexus GS F Sport Black Line Special Edition Boasts ‘Best Ever’ – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.cars.com/articles/3-ways-the-2020-lexus-gs-f-sport-black-line-special-edition-boasts-best-ever-421112/> (дата обращения: 30.04.2020)
6. Aegis Living CEO: Senior Housing Will Not Return to Normal After Covid-19 – Обновляется в течение суток. – URL: <https://seniorhousingnews.com/2020/04/28/aegis-living-ceo-senior-housing-will-not-return-to-normal-after-covid-19/> (дата обращения: 30.04.2020)

## Список литературы

7. Catherine Tyldesley looks stunning as she reveals her new pink hair in lockdown – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.manchestereveningnews.co.uk/news/showbiz-news/catherine-tyldesley-looks-stunning-reveals-18139947/> (дата обращения: 30.04.2020)
8. Far Out Meets: R.A. the Rugged Man, the mercurial storyteller ready to take the belt – Обновляется в течение суток. – URL: <https://faroutmagazine.co.uk/r-a-the-rugged-man-interview-far-out-meets/> (дата обращения: 30.04.2020)
9. Health-care workers don't need Blue Angels. They need green money – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.inquirer.com/columnists/blue-angels-thunderbirds-philadelphia-new-york-city-trenton-flyover-start-time-flight-path-maps-coronavirus-20200428.html/> (дата обращения: 30.04.2020)
10. How to prepare for unemployment before you get the pink slip – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.cnbc.com/2020/04/16/how-to-prepare-for-unemployment-before-you-get-the-pink-slip.html> (дата обращения: 30.04.2020)



# Список литературы

12. IMD issues yellow alert for 4 districts in Kerala – Обновляется в течение суток. – URL: [http://timesofindia.indiatimes.com/articleshow/75449108.cms?utm\\_source=contentofinterest&utm\\_medium=text&utm\\_campaign=cppst](http://timesofindia.indiatimes.com/articleshow/75449108.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst) (дата обращения: 30.04.2020)
13. McGowan stuck between the devil and the deep blue sea as the cruise ship crisis drags on – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.watoday.com.au/national/western-australia/mcgowan-stuck-between-the-devil-and-the-deep-blue-sea-as-cruise-ship-crisis-drags-on-20200402-p54gi5.html> (дата обращения: 30.04.2020)
14. Motorcyclist rushed to hospital after crash at notorious black spot – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.leicestermercury.co.uk/news/local-news/wistow-crossroads-accident-kibworth-road-4060446/> (дата обращения: 30.04.2020)
15. Prosecutors should protect workers from white-collar crime – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.cityandstateny.com/articles/opinion/opinion/prosecutors-should-protect-workers-white-collar-crime.html/> (дата обращения: 30.04.2020)
16. Where Was Dangerous Lies Filmed? Netflix Filming Locations – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.thecinemaholic.com/netflix-dangerous-lies-filming-locations/> (дата обращения: 30.04.2020)